

Home, sweet home

Hans Weber | Solothurn CH

“Etre chez soi” – quelle est votre réaction spontanée: être à l’abri de tous les dangers, être bien au chaud, être sous un toit, à l’intérieur d’une structure solide; ou bien être avec votre famille, habiter avec tout votre clan? Ou au contraire, vous n’êtes pas sédentaire, vous n’êtes que de passage, vous aimez voyager, une structure simple, provisoire vous suffit? – Eh bien, si nous remontrons l’histoire des divers mots exprimant l’idée de maison, nous retrouvons tous ces concepts.

Die schützende Höhle

Germanisch *hūs* (deutsch Haus, englisch house, niederländisch huis, nordisch hus) und das damit wohl verwandte Wort *Hütte* (französisch hutte, davon englisch hut) [**huda-* neben *s-*-Erweiterung **hud-s-a* mit nachträglichem *d*-Schwund – ja so operiert die Etymologie] stehen im Zusammenhang mit griechisch *keúthos* “Versteck, Höhle” und werden auf die indogermanische Wurzel **geu-* bzw. **keudh-* zurückgeführt “bedecken, umhüllen”. English *to hide*, Old English *hýdan* goes back to the same Indoeuropean root, as does Welsh *cuddio* (same meaning). – Aus *hus* /hʉ:s/ ist im Schwedischen die Präposition *hos* /hus/ entstanden “neben, bei”. Merkwürdig: in der Romania treffen wir auf eine ganz ähnliche Entwicklung, s.u.

Der warme Raum

Russisch *izbá*, altrussisch *iztba* “Bauernhütte”, tschechisch *jizba*, polnisch *izba* “Zimmer, Kammer, Vorratskammer”, bulgarisch *izba* “kleines Haus auf dem Lande” sind Nachkommen von urslawisch **jstǫa*. Dieses Wort nun hat viele westliche Verwandte; denn es ist ein lateinisches Wort, das über das Südslawische in die slawischen Sprachen eingedrungen ist: Latein *æstuar* “aufblühen” u.ä. zum Substantiv *æstus* “Hitze” ergab das volkstümliche Adjektiv (f.) **estua* “warm”. Der italienische Nachkomme *stufa* bedeutet zwar heute “Ofen”, bezeichnete aber früher (und heute noch dialektal) “Zimmer mit Ofen”. Ver-

gleiche auch französisch *étuve* “Schwitzbad” u.ä. und natürlich deutsch *Stube*. Norddeutsch *Stove* bezeichnete ursprünglich die (beheizte) Badestube, as did English *stove*, Old English *stofa*. A connection with *stew* is possible; after all it expresses the same action as North German *stoven* and Italian *stufare*.

The protective roof

The Celtic words for “house”, e.g. Gaelic *tigh*, Welsh *tŷ*, go back to **tegos*, which corresponds exactly to Greek *tégos* “roof”, related to the verb *stégō*, Latin *tego* “cover” (a great many Indoeuropean roots have double forms, one with *s-*, one without). The Latin participle *tectum* “roof” is also used for “house”. You may be surprised that *toga* not only means “toga”, but also “cover” and even “roof”. But by now you will be used to the meaning of words getting wider or narrower, won’t you? As happened with English *thatch*, which goes back to Germanic **þaka-* “roof”, just like the German *Dach*. To which we can add the verb *decken*, Germanic **þak-ija-*, Old English *þeccan*. – Another surprise: the word *detective* belongs to the same family; he’s the one who “uncovers”, “de-tects”: Latin *detegere*, *detectum* is the negative of *tegere* “cover, hide”.

Der gefügte Bau

Die indogermanische Wurzel **dem-*, **dom-* bedeutet “fügen”, bauen” und erscheint in griechisch *démō* “ich baue” und in den Substantiven griechisch *dómos* “Haus, Wohnung, Zimmer”, lateinisch *domus* “Haus” und altslawisch *domŭ*, russisch *dom* “Haus”. Dem lateinischen *domus* war keine lange Geschichte beschieden; italienisch existiert das Wort nur noch in der eingeschränkten Bedeutung “Kathedrale”, gekürzt aus *domus episcopi* (entlehnt in andere Sprachen als *Dom*,



Piccole e... grandi case.

dome, dôme). – Le donjon représente l'évolution phonétique de *dominio* "tour maîtresse", dérivé de *dominus*. Wer hätte gedacht, dass deutsch *Zimmer* zu dieser Familie gehört? Ja, vom indogermanischen Stamm **dem-* abgeleitet ist germanisch **temra-* "Bauholz, Gezimmertes" und daraus altsächsisch *timbar*, althochdeutsch *zimbar* "Wohnraum, Wohnung, Holzbau" und auch "Bauholz", wie noch englisch *timber*; vgl. auch deutsch *Zimmermann*.

Le lieu de séjour

Et la structure où on ne fait que séjourner, c'est la *maison*, du moins étymologiquement. L'ancêtre latin, *mansio*, correspond au verbe *manere*, *mansus* "demeurer" et signifie donc le lieu de séjour et la maison où l'on fait halte. *Mansio* a supplanté *domus* dans le domaine gallo-romain. Like thousands of other words, *mansion*, the old form of *maison*, has crossed the Sleeve (la Manche) and nearly reached the status of a French château – or *manoir*. Ce mot est l'infinitif substantivé de l'ancien français *manoir* (=lat. *manere*) "rester un certain temps", puis "habiter". Sa forme normande *manor* a également passé en Angleterre "résidence de campagne".

Mansus, le participe passé, a signifié "demeure" en bas latin médiéval. En français *manse* signifiait une unité d'exploitation rurale, de même qu'en an-

glais, where *manse* is now the dwelling-house provided for the parish minister. Le *mas*, typique de Provence, du Languedoc et de Catalogne, découle également de ce participe passé *mansus*. Et n'oublions pas le *ménage*, intimement lié à la demeure. Ce mot est dérivé de l'ancien verbe *manoir*, lui aussi. Sa forme première était *maisnage*, due à l'influence de l'ancien français *maisnée* "famille", du latin populaire **mansionata*, lui-même dérivé de *mansio*. Nous assistons donc à un mot influencé par un mot dérivé de la même base, influence réflexive (?).

L'abitazione rudimentale

Il termine latino *casa* è di origine sconosciuta, forse pre-indoeuropea. Designava dapprima una primitiva forma di abitazione rudimentale, una "casupola, un capanno di pastori", ma più tardi una vera casa, e in quanto tale ha sostituito *domus* nelle parlate popolari, e conseguentemente nelle lingue romanze (italiano, catalano, spagnolo, portoghese *casa*, rumeno *casă*, romancio *chasa*). – I dialetti italiani settentrionali conoscono la forma tronca *ca*. Si trova la forma scritta *Ca*, *Cà*, *Ca'* spesso in nomi di locande o di alberghi, come *Ca Granda* e soprattutto nei nomi di edifici nobiliari a Venezia, come *Ca' d'Oro*.

E in romancio, *Ca* è diventato un prefisso di nomi di persona: *Cadotsch*, *Ca-*

menisch... *Cahannes*, *Cathomas...*, dove *casa* è sinonimo dell'insieme del clan. En français *casa* a laissé des traces dans des noms de lieux, p. ex. *La Chaise-Dieu* (qui n'est certainement pas "cathedra Dei"!) et dans la préposition *chez* (chez Jeanne = à la maison de Jeanne). Et en catalan nous assistons à un phénomène semblable: *ca* (qui n'existe pas isolément) est contracté avec l'article, ce qui donne p.ex. *cal metge* "maison du médecin". En catalan, comme en suisse allemand, les noms de personnes sont accompagnés de l'article défini (la Carme, l'Antoni, en Miquel); ainsi p.ex. *a can Miquel* correspond à "chez Michel". Peut-être cette forme de l'article, *en* au lieu de *el*, vous intrigue-t-elle? Eh bien, dans les parlers catalans, comme dans les parlers de toute la Romania, il existe une foison de formes pour l'article défini. C'est que le latin ne possédait pas d'article qu'on pouvait simplement hériter, et on a construit l'article défini sur la base de toutes sortes de pronoms. Et en catalan, un nom masculin demande une forme spéciale de l'article.

Du reste, le mot latin *capanna* est un mot indépendant, peut-être d'origine ibérique; italien *capanna*, portugais *cabana*, espagnol *cabaña*, français (du provençal) *cabane*. Et qu'en est-il de *cabine*? Si son histoire est peu claire, elle est exemplaire des échanges entre les deux rivages de la Manche, qui vont dans les deux sens. Le moyen anglais *caban* est certainement emprunté au français *cabane*. Pourquoi a-t-il changé la voyelle pour devenir *cab(b)in*? Les étymologues restent muets. Et ce mot anglais a été réemprunté par le français, avec son sens nouveau "compartiment d'un bateau". Mais l'anglais *cabin* n'a pas perdu le sens de "petite maison rustique" etc.: "La case de l'oncle Tom" s'appelle "Uncle Tom's Cabin".

Le diminutif français *cabinet* (dal senso molto esteso e nobilitato fino a significare il governo di un paese) è stato adottato come *gabinetto* in italiano, occultando la sua parentela con la vera *capanna*.